**Дилафрўз Халилова**

**(Карши, Узбекистан)**

**ЎЗБЕКИСТОНДА ТАРЖИМА ТАРАҚҚИЁТИ**

Таржима тарихи жуда қадим замонларга бориб тақалади ва инсониятнинг азалдан шуғулланиб келаётган машғулотидир. Таржима инсоният тараққиётида, унинг маданий ҳаётида жуда катта ва муҳим ўрин эгаллайди. Айнан шу таржима бир мамлакат ёки қитъа одамларининг ҳаёти, турмуш тарзи, маданияти, урф-одати, тарихи, адабиёти ва илм-у фани билан таништирган.

Таржима тарихи дунё миллатларида минг йилларни қамраб олади. Таржима тарихи “Гилгамиш”, “Илиада”, “Таврот”, “Авесто”, “Инжил” таржималаридан бошланади. Таржима тарихи жуда кўхна. Таржима назарияси эса жуда ёш ҳисобланади.

Маданият тарихидан бизга маълумки, фан ва адабиёт тараққий этган ерларда бутун бошли таржима оқимлари, таржима мактаблари юзага келган. Раймонд Толедскийнинг Ғарбий Европа таржима мактаби (ХII аср), Россиядаги таржима жамияти (18 аср), Боғдодда таржимонлар уюшмаси ҳисобланмиш “Байт-ал ҳикма” (“Билимлар уйи”), ал-Маъмуннинг таржима мактаби, Араб таржима мактаби (1837), Хоразм таржима мактаби (19 аср) шулар жумласидандир. Арманистонда 6 асрдан буён “Таржимон куни” ўтказилиб келади.

Ўзбекистонда юнон, ҳинд, хитой, араб, Византия манбаларини таржима қилишга уринишлар Искандар Мақдуний замонларидан бошланган. “Авесто” ва Буддий таълимотга дахлдор битикларни таржима қилишга уринишлар бўлган. Лекин ислом маданиятининг кириб келиши, халқлар алоқа доиралари кенгайиши VII-XIIасрларда Турон кенгликларидан, Хоразм, Бухоро, Термиз каби кўҳна маданият бешикларидан Фаробий, Хоразмий, Ибн Сино, Беруний сингари улкан алломаларнинг туғилиши, араб, форс, қадимги туркий тилларнинг мавқеи ортди, илмий-адабий манбаларни таржима қилиш куртаклари ниш ура бошлади. Фаробий, Хоразмий, Ибн Сино, Беруний сингари даҳоларнинг илмий фаолиятини таржималарсиз тасаввур қилиб бўлмайди. Кенг миқёсдаги тил билимларисиз уларнинг тиббиёт, астрономия, фалсафа, физика, жўғрофия, аҳлоқ, диний таълимолар ва алгебрага оид мангу тирик китобларни кўз ўнгимизга келтиришимиз қийин.

Абу Райхон Беруний ўзининг дунёга машҳур “Ҳиндистон” асарида “менинг бутун орзу-ниятларим, энг суйган машғулотим билимларимни тарқатишдан иборат”, деб ёзган эди. Буюк аллома билим тарқатиш, тилларни қунт билан ўрганиб қомусий билимлар тарқатиш учун таржималар қилди. У ҳинд фалсафасининг машҳур “Санкҳия” ҳамда “Патанжала” асарларини араб тилига таржима қилган. У улуғ китоб “Панчатантра”нинг (“Беш муқаддас китоб”) арабча ва форсча қилинган таржималарига танқидий муносабатда бўлди, уларнинг таржимасини сохта ва ишончсиз деб топди. Шу сабабли ҳам олим ўз қайдларида: “Вақтим имкон берса, “Панчатанра”ни асл санскритчадан таржима қилишни истар эдим”, деган сўзларни ёзиб қолдирган эди.

XI асрда туркий маданият оламида тенгсиз буюк тарихий ходиса юз берди: Шарқий Туркистона туғилган буюк филолог олим, элшунос адиб Маҳмуд Қошғарий “Девони луғотит турк ” (“Туркий сўзлар девони”) деб номланган улуғвор асарни яратди. Бу асарда у жуда қадимги сўзлар, қўшиқлар, мақол ва маталларни йиғиб жамлади ва уларни араб тилига таржима қилди. Кенг шарҳлаб берди. Туркий дунё тарихи маданиятидан дунё хабардор бўлди.

XII асрда Турон диёридан чиққан яна бир даҳо аллома Маҳмуд Замахшарий “Муқаддимат ул-адаб” деган арабча-форсча луғат тузди. У араб тили грамматикасини асосларини тушунтириб, “Ал-муфассал” деган дарслик китоб ёзди, бу китоб XIII асрда туркий тилга таржима қилинди. У луғатшунослик ҳақида “Асос ал-балоға” деган тил фасоҳатига бағишланган китоб яратди. “Ал-Кашшоф” номли Қуръон шарҳи китобини ёзади.

Таржима санъати Навоий даври ва Навоий қаламида янги босқичга кўтарилди. Навоий таржимани туркий элларни бошқа халқларнинг маданиятлари, илм-тафаккури, аҳлоқий дунёларидан ҳабардор айлагувчи буюк бир маданий ҳодиса деб билди. Бадиий таржимага янги асар яратиш учун манба деб қаради. У А.Жомийнинг “Нафаҳот ул-унс ва ҳазарот ул-қудс” деб номланган асарини ўзбек тилига таржима қилар экан, бу асарга тугал ижодий муносабатда бўлди. Уни бойитди. Ўз замонасининг ўқувчисига мослади, Жомий асари асосида янги бир асарни дунёга келтирди. Навоий ўзи севган ва болаликдан муҳаббат билан эъзозлаган Ф.Атторнинг “Мантиқ ут-тайр” (Қушлар мантиқи) асарига жавобан ўзининг “Лисон ут-тайр” (Қуш тил) деган гўзал фалсафий-ахлоқий достонни ёзди. Шу билан бирга ҳазрат Навоий ҳазрат Алига нисбатан бериладиган унинг “Наср ул-лаолий” деган ҳикматларини ҳам гўзал рубоийлар шаклида таржима қилишга муяссар бўлди.

Ўзбек китобхонлари инглиззабон муаллифлар асарлари билан ХХ асрнинг 30-йилларидан бошлаб яқиндан таниша бошлаганлар. Ушбу асарлар ўзбек тилига асосан рус тили орқали таржима қилиб келинди ва афсус билан қайд этиш лозимки, инглиз тилидан бевосита таржима қила оладиган ҳақиқий мутахассисларнинг йўқлиги сабабли инглиз тилида ижод қилган муаллифлар асарлари ўзбек тилига ҳамон рус тили орқали ўгирилмоқда.

Бугунги кунда халқимизга, айниқса ёшларга чет тилларни ўргатиш давлат ахамият даражасига кўтарилди. Бу тўғрисида муҳтарам Президентимиз И.А.Каримов шундай дейдилар: “Ҳозирги пайтда хорижий тилларни ўрганиш ва ўргатишга юртимизда катта аҳамият берилмоқда. Бу ҳам, албатта, бежиз эмас. Бугун жаҳон ҳамжамиятидан ўзига муносиб ўрин эгаллашга интилаётган мамлакатимиз учун, чет эллик шерикларимиз билан ҳамжиҳатликда, ҳамкорликда ўз буюк келажагини қураётган халқимиз учун хорижий тилларни мукаммал билишнинг аҳамиятини баҳолашнинг ҳожати йўқдир”. Бу фикрни 10 декабрь 2012 йилдаги Президентимиз томонидан чиқазилган чет тили ўқитиш системасини такомиллаштириш ҳақидаги фармони тасдиқлайди. 13май 2016 йил Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти Университетитини ташкил этиш тўғрисидаги фармони ва ушбу Университет таркибида ўзбек-инглиз таржима факультетларининг ташкил этилиши,буюк аждодларимизниг ўзбек ва жахон тилшунослиги ривожига қўшган хиссаси, уларнинг илмий мероси, она тилимизнинг халқаро миқёсдаги ўрни ва нуфузи, бошқа тиллар билан алоқалари алхида эътироф этилади.

Ўзбекистон Республикаси Президенти  Ислом Каримов Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси ҳузурида “Ижод” фондини ташкил этиш тўғрисидаги  2010 йил 26 февралдаги қарорида уюшма олдига “...халқимизнинг қадимий тарихи, бой маданияти, асрий анъана ва қадриятлари  тараннум этилган, миллий маънавиятимизнинг мазмун-моҳияти теран бадиий ифодасини топган мумтоз ва замонавий адабиётимиз муносиб намуналарининг хорижий тилларга таржима қилинишини ҳамда Интернетда кенг тарғиб этишни” муҳим вазифа қилиб қўяди. Бундай мўътабар ҳужжат ижодкорларни илҳомлантиришига, адабиётимизнинг бадиий пишиқ асарларини хорижий тилларга таржима қилишда катта аҳамият  касб этишига шубҳа йўқ.

ХХ асрнинг 30-йилларидан Ўзбекистонда таржимачиликда динамик, инқилобий силжиш рўй берди. Бутун янги миллий маданият, унинг улкан намояндалари, чунончи, Қодирий, Чўлпон, Беҳбудий, Айний, Ҳамза, Ойбек, Ғ.Ғулом, Уйғун, Ҳ.Олимжон, Шайхзода, Усмон Носир, А.Қаҳҳор, Миртемир, Зулфия, М.Осим, М.Исмоилий ва улардан кейин изма-из адабиёт майдонига кириб келган намояндалар, Э.Воҳидов ва А.Ориповгача – ижодий шаклланиш ва дунё адабиёти сари бўй чўзишларида илмий, бадиий таржималарнинг ўрни беқиёс катта ва самарали бўлди. Адабиётимизда олдин кузатилмаган турфа шакллар, турли жанрлар, ранг-баранг ёрқин поэтик тасвир ифода воситалари улар ижодини ғоятда жозибали қилди. Булар ижоди орқали ўзбек адабиётига Данте, Шекспир, Байрон, Саъдий, Ҳофиз, Гёте, Пушкин, Толстой, Достоевский нигоҳи тушди. А.Қаҳҳор ҳатто “Чеховнинг кўзойнагини тақиб” олди. Есенинча, Маяковскийча оҳанглар момақалдироқдек янгради.

Бизнинг беғубор болалик оламимизга кириб келган “Геклберри Финн”, “Том Сойер”, “Том тоғанинг кулбаси”, “Робинзон Крузо”, “Гулливер”, “Мултатули”, “Денгиз заҳматкашлари”, “Мартин Иден”, “Денгиз бўрилари”, “Минг бир кеча”, “Манас”, “Йўлбарс терисини ёпинган паҳлавон”, “Калила ва Димна”лар мурғак юракларимизни саргузашт, олижаноблик, валломатлик, мубталолик нурлари билан тўлдирган.

XX асрнинг ўрталарига келиб, ўзбек китобхонлари жаҳон адабиётининг бир талай йирик намояндалари асарларини она тилимизда мутолаа қила бошладилар. А.Орипов Дантенинг “Илоҳий комедия”сини, Э.Воҳидов Гётенинг “Фауст”ини, Қ.Мирмухаммедов Гомернинг “Одессея”, Ж.Бакачонинг “Декамерон”ини, Миртемир қирғиз эпоси “Манас”ни, Муҳаммад Али ҳинд халқининг “Рамаяна” эпосини, шунингдек, кўпчилик ёзувчи ва шоир таржимонлар В.Гюго, Онаре де Бальзак, А.Дюма, Ф.Шиллер, Иоганн Вольганг Гёте, Роман Роллан асарлари ўзбек тилига таржима қилиниб, халқ эъзозига сазовар бўлдилар. Бугунги кунда ўзбек таржимонлари томонидан А.Иминов В.Коллинзнинг “Оқ кийинган аёл”, Ж.Эшонқул А.Хейлининг “Оқшом хабарлари”, А.Отабоев У.С.Моэмнинг “Нонушта”, “Ой ва сариқ чақа”, Ж.Камол Шикспер асарларини, М.Акбаров Х.Хессининг “Чўл бўриси”, А.Отабоев Ж.Жойснинг “Навқирон санъаткор сийрати”, И.Ғофуров “Чол ва денгиз” ва “Улисс”, асарларини, В.Файзулло Ф.Кафканинг “Жараён”, Н.Комил Ж.Сименоннинг “Комиссар Мегре”, О.Шарофиддинов И.Буничнинг “Партиянинг олтинлари” каби асарлар таржима қилиниб, китобхонлар ҳукмига ҳавола қилинди.

Бу асарларни мутолаа қилиш орқали биз ҳам нафақат адекват таржима яратиш йўлидаги тадрижийривожланишни, балки шу асарлар яратилган даврнинг маданий ҳаёти, ўша давр адабиётининг ўзига хос йўналиши, тил ва услуб хусусиятлари каби муҳим масалаларни ҳам ўрганамиз. XX аср бошидан эътиборан турли соҳалар бўйича Ғарбий Оврупа тилларида яратилган кўплаб асарлар ўзбек тилига ўгирила бошлангани ва бу жараённинг кейинги ярим асрдан кўпроқ давр мобайнида янада жадаллашиб кетган юртимиз илмий-техникавий салоҳиятининг камол топиши ва бошқа халқлар билан адабий-маданий алоқаларнинг кенгайишида муҳим аҳамият касб этади.

Буюк инглиз драматурги В.Шекспирнинг сонетлари 1964 йилдан бошлаб М.Шайхзода, Ю.Шомансуров, Шунқор ва Зоҳиджон Обидовлар томонидан ўзбек тилига ўгирила бошлади. Кейинчалик Ю.Шомансур Шекспир қаламига мансуб бўлган 154 сонетининг ҳаммасини таржима қилинди.

М.Шайхзода, Ж.Жабборов, Муҳаммад Али, Р.Парфи ва Шукруллолар таржимаси асосида 1974 йилда Байроннинг шеърий балладалари китоб шаклида нашрдан чиқарилди.

1980-1990 йилларга келиб С.Аҳмад таржимаси асосида Лонгфеллонинг “Ҳаявата ҳақида қўшиқ” шеърий асари ва Шекспернинг “Макбет” фожиаси, М.Жалил таржимаси асосида К.Марлонинг “Соҳибқирон Темур” фожеаси асарлари ўзбек тилига ўгирилди.

1988 йил Абдулла Шер таржимаси асосида буюк инглиз шоири Ж.Байрон 200 йиллик таваллуди муносабати билан қатор газета ва журналлар саҳифаларида шоирнинг “Дон Жуан” достони аслиятдан бевосита ўгирилган парчалари чоп этила бошлади.

Инглиззабон муаллифлар ижодидан амалга оширилган таржималар сони йиллар ўтган сайин оша бормоқда. В.Шекспирнинг “Ҳамлет” трагедияси ўзбек тилига 1938 йилда В.Зоҳидов томонидан иккинчи бор ўгирилди. 1946 йил В.Шекспирнинг “Ромео ва Жульетта” трагедиясини ўзбек тилига ўгирган. М.Шайхзода 1948 йилда “Ҳамлет” таржимасига учинчи бор қўл урди. Аслиятга монанд қилиб Б.Пастернакнинг русча таржимасидан шеърий тарзда амалга ошририлган бу таржима Чўлпон ва В.Зоҳидов таржималаридан ҳар томонлама мукаммал эди. 1960 йилда М.Шайхзода Шекспирнинг ўзбек тилига ўгирилган драматик асарлари тўплами нашр этилиши муносабати билан ўз таржимасини қайта кўриб чиқиб, унга жиддий тузатишлар киритди. Пировардида ўзбек китобхони ва томошабини “Ҳамлет”нинг анча мукаммал, шаклан ва мазмунан аслиятга монанд таржимасига эга бўлди. Ва натижада китобхон “Ҳамлет”нинг анча мукаммал, шаклан ва мазмунан аслиятга монанд таржимасига эга бўлди.

Шуни қувонч билан айтишимиз жоизки, асримизнинг бошларидан бошлаб мамлакатимизда билвосита таржимадан бевосита таржимага ўтиш ҳаракатлари кўзга ташланмоқда. Бугунги кунда таржимонларимиз хорижий тилдаги матнларни тўғридан-тўғри она тилимизга ва она тилимиздан хорижий тилга таржима қилмоқдалар. Ж.Камол томонидан Шекспир асарларининг барчаси, А.Отабоев Жеймс Жойснинг “Эвелин” ҳикояси; С.Моэмнинг ҳикоялари, Ш.Акбарова Жон Лутснинг “Ертўладаги хона” ҳикояси, Н.Абдуллаев Ж.Лондоннинг Мак-Даффининг баҳоси ҳикояси; Д.Султонованинг инглиз шоирлари шеърлари таржимаси; Ҳ.Аъзам “Ошин” ҳамда “Эсмералда” серияллари таржималарини мисол қилишимиз мумкин. Бу эса ўзбек китобхонларининг жаҳон адабиёти дурдоналари намуналари билан батафсилроқ танишишлари учун имконият яратиб бериш бараварида яқин келажакда таҳлил ва тадқиқ учун ҳам шубҳасиз зарурий материал ҳозирлай олади деб умид қилишимиз мумкин.

**Фойдаланилган адабиётлар рўйҳати:**

1.Каримов И.А. Баркомол авлод – Ўзбекистон тараққиётинингпойдевори. Т.: Шарқ, 1998й., 8-9 бетлар

2.Каримов И.А. Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора – тадбирлари тўғрисида. (қарор) 10 декабрь 2012 й.

3.Каримов И.А. Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти Университетитини ташкил этиш тўғрисидаги фармон. Т.: Халқ сўзи, 14 май 2016 й.